Sister Park Arrangement

Between

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau,
Jeju Special Self Governing Provincial Government, the Republic of Korea

And

National Park Service, Hawaii Volcanoes National Park, the United States of America

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau

Hawaii Volcanoes National Park

Sister Park Arrangement

Between

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau,
Jeju Special Self Governing Provincial Government, the Republic of Korea

And

Hawaii Volcanoes National Park, the United States of America

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau, Jeju Special Self Governing Provincial Government, the Republic of Korea and Hawaii Volcanoes National Park, National Park Service, the United States of America agree to establish Sister Park relationship for mutual benefits, through active exchanges and cooperation in the various fields with full understanding as stated in the Appendix.

The term of this relationship shall initially be for five years. This term can be extended or amended, or may be terminated by either party, through a three month written notification. This statement is signed in Jeju on July 1, 2008. This arrangement has equal status in both original languages, English and Korean.

Seungieek Oh
General Manager
The Headquarters of the Jeju World
Natural Heritage Management Bureau
Jeju Special Self Governing Provincial Government
The Republic of Korea

Cynthia Orlando
Superintendent
Hawaii Volcanoes National Park
The United States of America

Sister Park Arrangement

Between

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau, Jeju Special Self Governing Provincial Government, the Republic of Korea

And

Hawaii Volcanoes National Park, the United States of America

1. Introduction

The Headquarters of the Jeju World Natural Heritage Management Bureau (hereinafter the Jeju Headquarters) is committed to taking care of Jeju World Natural Heritage Site by providing streamlined and coherent management under the umbrella of Jeju Special Self Governing Provincial Government. The site, the official title of which, as named by UNESCO, is Jeju Volcanic Island and Lava Tubes, was officially designated a World Natural Heritage Site in 2007.

Hawaii Volcanoes National Park was authorized on August 1, 1916, to protect, conserve, and study the volcanic landscapes and associated natural and cultural resources and processes, and to facilitate safe public access to active volcanism, diverse geographic settings, and wilderness, for public education and enjoyment.

2. Purpose of this arrangement

The purpose of establishing a Sister Park Arrangement between Jeju Headquarters and Hawaii Volcanoes National Park (hereinafter both parties), is to promote international cooperation and collaboration that would provide mutual benefits for both parties that share the common ideals of stewardship and preservation of the resources in their care. The highest priority goals are to enrich the experience and training of personnel of both parties to implement projects of international cooperation. This may be accomplished through the exchange of managerial, technical and professional knowledge, shared research and information, data, technology, training and experience.

3. Description of both parties

3-1. Jeju World Natural Heritage Site

Jeju World Natural Heritage Site, which is 18,846 ha, encompasses 10.2 % of Jeju Island surface area. It comprises three components: Mount Hallasan; Geomunoreum lava tube system; the fortress-like Seongsan Ilchulbong tuff cone. It was officially recognised as having universal values under the 2005 criteria vii and viii, as set by UNESCO.

Mount Hallasan, with its array of textures and colors of changing seasons, waterfalls, display of multi-shaped rock formations and columnar-jointed cliffs, and the towering summit with its lake-filled crater, further adds to the scenic and aesthetic appeal. Hallasan National Park is situated around the center of Jeju Island, covering the mid-range to the peak of Mount Hallasan. It was designated an International Biosphere Reserve in 2002. In 1970, the 153,386 ㎢ of the surrounding range of Mount Hallasan was declared as a National Park. The core part of the park area, 93.2㎢ has been designated an Absolute Nature Preservation Area.

The Geomunoreum lava tube system, which comprises Geomunoreum, Manjanggul Lava Tube, Gimnyeonggul Lava Tube, Bengdwigul Lava Tube, Yongcheondonggul Lava Tube and Dangcheomuldonggul Lava Tube, is regarded as the finest such cave system in the world. It is also recognized as one of the most impressive and significant series of protected lava tube caves in the world.

The fortress-like Seongsan Ilchulbong tuff cone, with its walls rising out of the ocean, is a dramatic landscape feature. The Seongsan Ilchulbong tuff cone has exceptional exposures of its structural and sedimentological characteristics, making it a world-class laboratory for research of Surtseyan-type volcanic eruptions.

Jeju Island in general has different vegetational zones at different altitudes. Due to the geographical position of Jeju Island, it accommodates more winter migratory and passing birds than other areas in the Korean Peninsula.

With its outstanding beauty and mild climate, this island has been one of the most popular tourist destination locations for people from Korea, as well as the East Asian region.

3-2. Hawaii Volcanoes National Park

Hawaii Volcanoes National Park encompasses 333,000 acres and is located on the island of Hawaii. The park protects, studies, and provides access to Kilauea and Mauna Loa, two of the world's most active volcanoes; preserves endemic Hawaiian ecosystems; and perpetuates the traditional Hawaiian culture connected to these landscapes.

The park's active volcanoes serve as a living laboratory for scientific investigations that began over a century ago and continue to advance global understanding of volcanic processes. The park also preserves, protects and interprets the largest and most continuously active volcanoes in the United States, and provides the best physical evidence of the island building processes that created the 2000 mile long Hawaiian archipelago. It also protects unique and diverse ecosystems that are the result of the active volcanic landscape, wide climate variation and extreme isolation of the Hawaiian Islands. Over 90% of the native plants and animals are endemic to the Hawaiian Islands, many of which are rare, endangered and threatened with extinction.

Hawaii Volcanoes National Park also interprets the traditions and embraces the spiritual significance of the native Hawaiian culture and encompasses a vast array of cultural resources that document over 600 years of human lifestyles and activities on an active volcanic landscape.

Hawaii Volcanoes National Park is an internationally recognized destination, designated an International Biosphere Reserve in 1980 and a World Natural Heritage Site in 1987, and provides all visitors diverse opportunities to approach two of the world's most active volcanoes and to understand and appreciate the distinctive geology and natural and cultural adaptations to the land.

4. Commonalities and reasons for paring the Jeju Headquarters and Hawaii Volcanoes National Park

Through years of protecting and managing each site, each nation has gained invaluable experience. This knowledge of the importance and value of national parks, protected areas and world heritage sites, will strengthen mutual exchanges and cooperation that ultimately improve the protection, preservation and management of the sites in a comprehensive way for the benefit of future generations.

Jeju World Natural Heritage Site and Hawaii Volcanoes National Park have similarly extraordinary volcanic landscapes, created by underwater earthquakes. They also contain lava tube systems and habitat for rare and endangered plants and animals. As volcanic islands with their own unique rock formations, both sites provide favorable environments for geologic and biologic research, ecosystem restoration, inventory and monitoring programs, and education and interpretation to achieve success in preservation and restoration efforts.

Both parties, with long historical traditions, have also evolved from a unique host culture that adapted to these lands and that they steward on their behalf. With millions of visitors annually, both sites are popular international destinations and strong contributors to their respective local economies.

Both parties face common challenges including climate change and global warming, eradication of invasive species and ecosystem restoration, and can learn much from each other. They also share the high priority goals of preserving natural biodiversity and maintaining ecosystems and habitat for native and endemic species; preserving sacred, natural and cultural landscapes; working in partnership with neighboring communities and other stakeholders in the development of sustainable tourism products and services that support local economies, improve resource quality and promote stewardship.

Lastly, as World Heritage sites, both sites serve as centers of excellence in management and function as models for other parks to consider. They also have an obligation to protect their outstanding universal values that lead to the site's inscription under the World Heritage Convention of UNESCO, and they face many issues, opportunities and challenges that provide lessons for other protected areas. The world-wide trend of Climate Change and Global Warming, together with conventional environmental pressures, will continue to pose continual challenges for both parties.

5. Areas of cooperation may include:

- Sharing park management methods and philosophies, by way of promoting exchanges of staff, research reports and best practices;
- Sharing management methods and techniques such as geographic information systems(GIS), cave fauna inventory, fire management;

- Providing research opportunities and study-tour programs for general administrators and professional experts, in such fields as geology, biology, ecology, etc;
- Sharing law enforcement methods and techniques;
- Environmental education techniques, programs and facilities, including plans and designs for youth curriculum;
- Exchanging programs and planning methods for tourism development;
- Sharing approaches to develop volunteer and friends organizations, including community participation;
- Cooperation in broadening the global network, by way of participating in conferences and field-work, organized by each party.

In addition to the items listed above, both parties may continue to develop possible fields for mutual benefit and exchange.

6. Understanding

Both parties agree to become Sister Parks for mutual benefit, through active exchanges stated above, with full understanding as follows:

- Within the framework of the legal authority of both countries, all exchanges should be subject to the supervision and instruction of the Jeju Special Self Governing Provincial Government and the related central government department, and the United States Department of Interior and National Park Service (NPS).
- All the financial costs, including travel, are their own responsibility, unless agreed to between both parties.
- Through both short and long-term personnel exchanges, both parties will share technical information and best management practices. In the case of an extended exchange, over 1 month, both parties, through mutual agreement, may provide office space with facilities such as desk, telephone and make internet connectivity available. Both parties agree to fund their own staffing in this endeavor.
- All other costs, including salary, accommodation, food and transportation, will be provided by sending party. Housing within Hawaii Volcanoes National Park may be available at a reduced rate.
- Each exchange is to be negotiated and agreed upon separately and is dependent upon available resources.

The term of this relationship shall initially be for five years. This term can be extended or amended, or may be terminated by either party, through a three month written notification. This statement is signed in Jeju on July 1, 2008. This arrangement has equal status in both original languages, English and Korean.

Jeju Contact: Seungieek Oh, General Manager
82-64-710-6970
jusuro@jeju.go.kr

HAVO Contact: Cynthia Orlando, Superintendent
01-808-985-6025
Cindy_Orlando@nps.gov

Seungieek Oh
General Manager
Headquarters of the Jeju World
Natural Heritage Management Bureau
Jeju Special Self Governing Provincial Government
Republic of Korea

Cynthia Orlando
Superintendent
Hawaii Volcanoes National Park
The United States of America

대한민국 제주특별자치도 세계자연유산관리본부와 미합중국 하와이화산국립공원간

자매결연 협정서

1. 결연 당사자 소개

제주 세계자연유산관리본부(이하 제주본부라 함)는 제주특별자치도 산하의 기구로서 2007년 세계자연유산으로 등재된 『제주 화산섬과 용암동굴』의 체계적 보존과 효율적인 관리를 위한 업무를 추진하고 있다.
하와이화산국립공원은 1916년 8월 1일 국립공원으로 지정되었으며 관할지역의 화산지형과 이와 관련한 문화 및 자연자원을 보존 및 연구하고, 일반 대중의 교육과 체험활동을 위하여 활화산지역, 다양한 지리적 형상물 및 야생생태에 대하여 일반 대중의 접근성을 용이하게 하는 활동을 하고 있다.

2. 결연의 목적

제주본부와 하와이화산국립공원간 (이하 양 지역이라 함) 자매결연의 목적은 상호간의 공동이익이 되는 국제적 협력을 증진시키기 위한 것이며, 최상의 목표는 국제적 협력 프로젝트를 통해 양 지역의 관계자들의 훈련 증진 및 경험을 풍부하게 하는 것이다. 이것은 기본적으로 관할지역에 대한 관리적, 기술적, 전문적 지식 및 정보, 데이터와 훈련프로그램 및 경험의 상호 교류를 통해 성취될 것이다.

3. 양 지역 소개

3-1. 제주세계자연유산지구

제주세계자연유산지구는 18,846ha로서 제주 섬 전체면적의 10.2%를 차지하고 있으며, 한라산 천연보호구역, 거문오름 용암동굴계, 성산일출봉 응회구를 포괄하고 있고, 특유의 지질학적 특징과 아름다움에 대한 세계적 가치를 인정받아 유네스코가 설정한 2005년 지정기준 7호와 8호에 의거 2007년에 공식적으로 세계자연유산 지구로 등재되었다.

한라산은 계절변화에 따른 다양한 색상변화, 다형상의 암석형태와 암석기둥 절벽, 정상 분화구의 호수 등으로 아름다움을 더해 주고 있는 바, 한라산 국립공원은 중산간 지대로부터 한라산 정상에 이르기까지의 섬 중앙을 둘러싸고 있다. 한라산국립공원지역은 2002년에 국제생물권보전지역으로 지정되었고, 이보다 먼저 1970년에 한라산 153,386㎢ 면적에 대해 국립공원으로 지정된 바 있으며, 이중 핵심지역인 93.2㎢에 대해서는 절대보전지역으로 지정되어 보호되고 있다.

거문오름과 벵뒤굴, 만장굴, 김녕굴, 용천동굴과 당처물동굴을 포괄하는 거문오름 용암동굴계는 세계적으로 가장 정교한 동굴시스템으로 여겨지고 있으며, 세계적으로 잘 보존된, 가장 인상적이면서 중요한 동굴계로 인정받고 있다.

성산일출봉 응회구는 바다에서 돌출된 성벽으로 인해 탁월한 전망을 보여주며, 구조적, 퇴적학적 특징 측면에서 아주 훌륭한 자태를 갖고 있고, 써치형(Surtseyan-type) 화산 분출의 이해를 위한 세계수준의 모델로 평가되고 있다.

제주 섬은 고도에 따라 다른 식물군을 형성하고 있고 또한 제주 섬은 지리적 위치로 인해 한반도 다른 지역에 비해 겨울 철새들 다수가 찾아오는 도래지로서 유명하다.

제주 섬은 온화한 기후조건과 탁월한 아름다움으로 인해 오랫동안 국내뿐만 아니라 동북아시아의 가장 즐겨 찾는 인기 관광지 중의 하나이다.

3-2. 하와이 화산국립공원

하와이화산국립공원은 하와이 섬에 위치하고 있으며 관할면적은 330,000 에이커이다. 하와이 화산국립공원의 역할은, 세계에서 가장 활동적인 활화산으로 꼽히는 킬라우에 산과 마우나 로아 산의 보호 및 연구와 일반 대중에 대해 접근을 용이하게 하는 일, 하와이의 고유한 생태계를 보존하고 이와 같은 지리적 환경과 관련된 전통 하와이 문화를 보존하는 일이다.

하와이화산국립공원내의 활화산은 1세기 전부터 과학적 연구조사활동에 관하여 살아 있는 실험실 역할을 해 왔으며 화산의 진행과정에 대한 전세계적 이해의 선도역할을 담당하고 있다. 하와이 화산국립공원은 미국에서 가장 광범위하고 지속적으로 활동하는 활화산 지역을 보존, 보호 및 해석하는 활동을 하고 있고, 2000마일에 걸쳐 길게 펼쳐진 하와이 군도를 만들어 낸 섬 형성 과정에 대한 물리학적 증거를 제공하고 있다.

또한 하와이화산국립공원은 활화산 지형 및 광범위한 기후변화, 절해고도에 동떨어진 고립성 등의 결과로 형성된 독특하고 다양한 생태계를 보호하는 역할을 하고 있다. 자생하는 식물과 동물의 90% 이상이 하와이 군도에만 고유하게 존재하며 이 중 많은 종류가 매우 희귀하고, 위험에 처해 있거나 멸종의 위협 속에 있다.

하와이화산국립공원은 전통을 이해하고 하와이 원주민 문화의 정신적 의미를 부양하며, 화산 지형 위에서 600년 이상 존재해 온 광범위한 역사적 생활양식과 활동의 문화적 자산을 포용한다.

하와이화산국립공원은 1980년에 국제생물권보전지역으로 지정되었고 1987년에 세계자연유산으로 지정된 지역으로서, 모든 방문객들에게 세계에서 가장 활동적인 활화산으로 꼽히는 2개의 산지에 대한 다양한 방문기회를 제공하고 지리적, 자연적, 문화적 적응화 과정을 이해하는 계기를 제공하고 있다.

4. 상호 공통점과 결연추진 배경

수십 년에 걸친 각 지역에 대한 보호와 관리경험을 통하여 양국은 귀중한 교훈을 얻어 왔다. 국립공원 지역, 보호지역 및 세계유산지역의 중요성과 가치에 대한 인식은 미래 세대를 위하여 양 지역의 보호와 보존 및 관리를 향상시키는 상호 교류 및 협력을 증진시키는 바탕이 된다.

제주 세계자연유산지구와 하와이 화산 국립공원은 수생화산에 의해 탄생된 화산지형이라는 공통성을 갖고 있다. 양 지역은 또한 용암 동굴계를 보유하고 있고 희귀하거나 멸종위기에 처한 동식물의 서식지로서의 공통성을 갖고 있다.

독특한 암석구조를 지닌 화산섬으로서, 양지역은 지질학적, 생물학적 연구활동과 생태계 회복, 조사 및 모니터링 활동, 그리고 관할지역의 성공적인 보존과 훼손지역의 회복을 위하여 필요한 교육 및 해석활동을 위한 우호적 환경을 제공하고 있다. 오랜 역사적 전통을 갖고 있는 양지역은 저마다의 토양환경에 적응해 오는 가운데 그들 자신을 북돋아 줘 온 독특한 문화로부터 발전되어 왔다.

양지역은 기후변화와 지구온난화, 외래 침입종의 제거와 생태계의 회복을 포함한 여러 가지 해결과제를 공유하고 있으며 서로로부터 많을 것을 배울 수 있다. 양지역은 자연의 다양성을 보존하고, 생태계와 자생종 및 희귀종을 보존하며, 신성한 자연 문화적 환경을 보존하고, 지역경제를 활성화하고 자원의 질을 개선하며 지속가능한 관광 상품 및 서비스를 개발함에 있어 지역사회 및 이해관계자들과 긴밀히 협력하는 과제를 공유하고 있다.
끝으로, 세계유산지구로서 양지역은 관할지역의 관리 및 기능수행에 있어 다른 지역들이 본받을 수 있는 훌륭한 모범지역으로 활동하고 있다. 양지역은 유네스코의 유산협약에 의해 세계유산으로 등재되도록 한 이유가 되는 뛰어난 보편적 가치를 보호해야 할 의무를 가지고 있으며, 다른 지역들이 이전에 경험한 여러 가지 기회와 도전들, 이슈들을 공유하고 있다. 전세계적 경향인 기후변화와 지구온난화는 기존의 환경적 이슈들과 더불어 계속해서 양지역에 대해 당면과제로 등장하고 있다.

5. 교류분야

- 연구성과, 우수시책, 공무원 교환을 통해 유산지구 관리 마인드를 공유
- 지리정보시스템, 동굴서식종의 조사, 산불 방재대책 등 관리 기술의 공유
- 일반행정가, 전문연구가들에게 지리, 생물, 생태 등 다양한 분야에 걸쳐 연구기회나 현장 학습의 기회를 제공
- 행위제한 법령과 그 구체적 실현방식을 공유
- 청소년들을 위한 교육 커리큘럼을 포함하여 환경교육의 테크닉, 프로그램, 시설들에 대한 정보의 공유
- 관광산업 발전을 위한 프로그램의 교류
- 지역주민의 참여를 포함, 자원봉사자 및 협력 조직을 형성하는 전략 공유
- 양지역이 주관하는 회의, 현장탐방 등에 참여하는 등 글로벌 네트워크를 확대하는 데에 상호협력

상기사항 이외에도 상호 이익과 상호 교류가 가능한 분야를 지속적으로 발굴해 나기기로 한다.

6. 양해사항

양지역은 아래 사항을 충분히 이해하는 가운데, 활발한 교류활동을 통하여 상호 이익을 증진하기 위하여 자매의 관계를 맺기로 합의한다.

- 양지역간 교류는 양국의 권한 있는 행정기관, 즉 제주본부는 제주특별자치도 및 관계중앙행정기관, 하와이화산국립공원은 국립공원관리청 및 미합중국 내륙부와의 협의 하에 이루어진다.
- 여행비용을 포함한 모든 재정적 부담은 양측이 사전에 합의하지 않는 한 스스로의 부담으로 이루어진다.
- 장단기 인적 교류를 통하여 양지역은 기술적 정보와 우수사례들을 공유할 수 있는 바, 1개월 이상 장기간에 걸쳐 교육훈련생을 수용하는 경우에는 상호 합의를 통하여 책상, 전화, 인터넷 설비를 포함한 사무실 공간을 제공할 수 있다.

- 인적교류와 관련하여 봉급, 숙식비, 교통비 등을 포함한 모든 비용은 파견기관의 부담으로 한다.
- 모든 교류는 개별적인 협의 및 상호 합의하에 진행한다.

본 자매결연 협정은 최초 5년간 유효하며 차후 연장, 수정 또는 종료하고자 할 경우에는 사전 3개월전 서면 통보에 의한다. 이 협정은 2008년 7월 1일 제주에서 서명되었다. 이 협정서는 한국어, 영어로 작성하며, 모두 동등한 효력을 가진다.

<대표자 연락처>

제주본부 : 본부장 오승익
전화 +82-64-710-6970
이메일 jusuro@jeju.go.kr

하와이화산국립공원 : 소장 신씨아 올란도
전화 +1-808-985-6025
이메일 Cindy_Orlando@nps.gov

오 승 익

오 승 익
대한민국 제주특별자치도
세계자연유산관리본부장

신씨아 올란도
미합중국
하와이 화산국립공원소장

<Appendix>

Mutual Understanding for Sister Relationship

The Geomunoreum lava tube system, which comprises Geomunoreum, Manjanggul Lava Tube, Gimnyeonggul Lava Tube, Bengdwigul Lava Tube, Yongcheondonggul Lava Tube and Dangcheomuldonggul Lava Tube, is regarded as the finest such cave system in the world. It is also recognized as one of the most impressive and significant series of protected lava tube caves in the world.

The fortress-like Seongsan Ilchulbong tuff cone, with its walls rising out of the ocean, is a dramatic landscape feature. The Seongsan Ilchulbong tuff cone has exceptional exposures of its structural and sedimentological characteristics, making it a world-class laboratory for research of Surtseyan-type volcanic eruptions.

Jeju Island in general has different vegetational zones at different altitudes. Due to the geographical position of Jeju Island, it accommodates more winter migratory and passing birds than other areas in the Korean Peninsula.

With its outstanding beauty and mild climate, this island has been one of the most popular tourist destination locations for people from Korea, as well as the East Asian region.

2-2. Hawaii Volcanoes National Park

Hawaii Volcanoes National Park encompasses 333,000 acres and is located on the island of Hawaii. The park protects, studies, and provides access to Kilauea and Mauna Loa, two of the world's most active volcanoes; preserves endemic Hawaiian ecosystems; and perpetuates the traditional Hawaiian culture connected to these landscapes.

The park's active volcanoes serve as a living laboratory for scientific investigations that began over a century ago and continue to advance global understanding of volcanic processes. The park also preserves, protects and interprets the largest and most continuously active volcanoes in the United States, and provides the best physical evidence of the island building processes that created the 2000 mile long Hawaiian archipelago. It also protects unique and diverse ecosystems that are the result of the active volcanic landscape, wide climate variation and extreme isolation of the Hawaiian Islands. Over 90% of the native plants and animals are endemic to the Hawaiian Islands, many of which are rare, endangered and threatened with extinction.

Hawaii Volcanoes National Park also interprets the traditions and embraces the spiritual significance of the native Hawaiian culture and encompasses a vast array of cultural resources that document over 600 years of human lifestyles and activities on an active volcanic landscape.

Hawaii Volcanoes National Park is an internationally recognized destination, designated an International Biosphere Reserve in 1980 and a World Natural Heritage Site in 1987, and provides all visitors diverse opportunities to approach two of the world's most active volcanoes and to understand and appreciate the distinctive geology and natural and cultural adaptations to the land.

3. Commonalities and reasons for paring the Jeju Headquarters and Hawaii Volcanoes National Park

Through years of protecting and managing each site, each nation has gained invaluable experience. This knowledge of the importance and value of national parks, protected areas and world heritage sites, will strengthen mutual exchanges and cooperation that ultimately improve the protection, preservation and management of the sites in a comprehensive way for the benefit of future generations.

Jeju World Natural Heritage Site and Hawaii Volcanoes National Park have similarly extraordinary volcanic landscapes, created by underwater earthquakes. They also contain lava tube systems and habitat for rare and endangered plants and animals. As volcanic islands with their own unique rock formations, both sites provide favorable environments for geologic and biologic research, ecosystem restoration, inventory and monitoring programs, and education and interpretation to achieve success in preservation and restoration efforts.

Both parties, with long historical traditions, have also evolved from a unique host culture that adapted to these lands and that they steward on their behalf. With millions of visitors annually, both sites are popular international destinations and strong contributors to their respective local economies.

Both parties face common challenges including climate change and global warming, eradication of invasive species and ecosystem restoration, and can learn much from each

other. They also share the high priority goals of preserving natural biodiversity and maintaining ecosystems and habitat for native and endemic species; preserving sacred, natural and cultural landscapes; working in partnership with neighboring communities and other stakeholders in the development of sustainable tourism products and services that support local economies, improve resource quality and promote stewardship.

Lastly, as World Heritage sites, both sites serve as centers of excellence in management and function as models for other parks to consider. They also have an obligation to protect their outstanding universal values that lead to the site's inscription under the World Heritage Convention of UNESCO, and they face many issues, opportunities and challenges that provide lessons for other protected areas. The world-wide trend of Climate Change and Global Warming, together with conventional environmental pressures, will continue to pose continual challenges for both parties.

4. Areas of cooperation may include:

- Sharing park management methods and philosophies, by way of promoting exchanges of staff, research reports and best practices;
- Sharing management methods and techniques such as geographic information systems(GIS), cave fauna inventory, fire management;
- Providing research opportunities and study-tour programs for general administrators and professional experts, in such fields as geology, biology, ecology, etc;
- Sharing law enforcement methods and techniques;
- Environmental education techniques, programs and facilities, including plans and designs for youth curriculum;
- Exchanging programs and planning methods for tourism development;
- Sharing approaches to develop volunteer and friends organizations, including community participation;
- Cooperation in broadening the global network, by way of participating in conferences and field-work, organized by each party.

In addition to the items listed above, both parties may continue to develop possible fields for mutual benefit and exchange.

5. Understanding

- Within the framework of the legal authority of both countries, all exchanges should be subject to the supervision and instruction of the Jeju Special Self Governing Provincial Government and the related central government department, and the United States Department of Interior and National Park Service (NPS).
- All the financial costs, including travel, are their own responsibility, unless agreed to between both parties.
- Through both short and long-term personnel exchanges, both parties will share technical information and best management practices. In the case of an extended exchange, over 1 month, both parties, through mutual agreement, may provide office space with facilities such as desk, telephone and make internet connectivity available. Both parties agree to fund their own staffing in this endeavor.
- All other costs, including salary, accommodation, food and transportation, will be provided by sending party. Housing within Hawaii Volcanoes National Park may be available at a reduced rate.
- Each exchange is to be negotiated and agreed upon separately and is dependent upon available resources.

6. Contact Information

Jeju Contact: Seungieek Oh, General Manager
82-64-710-6970
jusuro@jeju.go.kr

HAVO Contact: Cynthia Orlando, Superintendent
01-808-985-6025
Cindy_Orlando@nps.gov

<별지>

자매결연에 관한 상호 양해사항

<별지>

자매결연에 관한 상호 양해사항

1. 결연 당사자 소개

제주 세계자연유산관리본부(이하 제주본부라 함)는 제주특별자치도 산하의 기구로서 2007년 세계자연유산으로 등재된 『제주 화산섬과 용암동굴』의 체계적 보존과 효율적인 관리를 위한 업무를 추진하고 있다.
하와이 화산 국립공원은 1916년 8월 1일 국립공원으로 지정되었으며 관할지역의 화산지형과 이와 관련한 문화 및 자연자원을 보존 및 연구하고, 일반 대중의 교육과 체험활동을 위하여 활화산지역, 다양한 지리적 형상물 및 야생생태에 대하여 일반 대중의 접근성을 용이하게 하는 활동을 하고 있다.

2. 양 지역 소개

2-1. 제주세계자연유산지구

제주세계자연유산지구는 18,846ha로서 제주 섬 전체면적의 10.2%를 차지하고 있으며, 한라산 천연보호구역, 거문오름 용암동굴계, 성산일출봉 응회구를 포괄하고 있고, 특유의 지질학적 특징과 아름다움에 대한 세계적 가치를 인정받아 유네스코가 설정한 2005년 지정기준 7호와 8호에 의거 2007년에 공식적으로 세계자연유산 지구로 등재되었다.

한라산은 계절변화에 따른 다양한 색상변화, 다형상의 암석형태와 암석기둥 절벽, 정상 분화구의 호수 등으로 아름다움을 더해 주고 있는 바, 한라산 국립공원은 중산간 지대로부터 한라산 정상에 이르기까지의 섬 중앙을 둘러싸고 있다. 한라산국립공원지역은 2002년에 국제생물권보전지역으로 지정되었고, 이보다 먼저 1970년에 한라산 153,386㎢ 면적에 대해 국립공원으로 지정된 바 있으며, 이중 핵심지역인 93.2㎢에 대해서는 절대보전지역으로 지정되어 보호되고 있다.

거문오름과 벵뒤굴, 만장굴, 김녕굴, 용천굴과 당처물 동굴을 포괄하는 거문오름 용암동굴계는 세계적으로 가장 정교한 동굴시스템으로 여겨지고 있으며, 세계적으로 잘 보존된, 가장 인상적이면서 중요한 동굴계로 인정받고 있다.

성산일출봉 응회구는 바다에서 돌출된 성벽으로 인해 탁월한 전망을 보여주며, 구조적, 퇴적학적 특징 측면에서 아주 훌륭한 자태를 갖고 있고, 써치형 (Surtseyan-type) 화산 분출의 이해를 위한 세계수준의 모델로 평가되고 있다.

제주 섬은 고도에 따라 다른 식물군을 형성하고 있고 또한 제주 섬은 지리적 위치로 인해 한반도 다른 지역에 비해 겨울 철새들 다수가 찾아오는 도래지로서 유명하다.

제주 섬은 온화한 기후조건과 탁월한 아름다움으로 인해 오랫동안 국내뿐만 아니라 동북아시아의 가장 즐겨 찾는 인기 관광지 중의 하나이다.

2-2. 하와이 화산국립공원

하와이 화산국립공원은 하와이 섬에 위치하고 있으며 관할면적은 330,000 에이커이다. 하와이 화산국립공원의 역할은, 세계에서 가장 활동적인 활화산으로 꼽히는 킬라우에 산과 마우나 로아 산의 보호 및 연구와 일반 대중에 대해 접근을 용이하게 하는 일, 하와이의 고유한 생태계를 보존하고 이와 같은 지리적 환경과 관련된 전통 하와이 문화를 보존하는 일이다.

하와이 화산국립공원내의 활화산은 1세기 전부터 과학적 연구조사활동에 관하여 살아 있는 실험실 역할을 해 왔으며 화산의 진행과정에 대한 전세계적 이해의 선도역할을 담당하고 있다. 하와이 화산국립공원은 미국에서 가장 광범위하고 지속적으로 활동하는 활화산 지역을 보존, 보호 및 해석하는 활동을 하고 있고, 2000마일에 걸쳐 길게 펼쳐진 하와이 군도를 만들어 낸 섬 형성과정에 대한 물리학적 증거를 제공하고 있다.

또한 하와이화산국립공원은 활화산 지형 및 광범위한 기후변화, 절해고도에 동떨어진 고립성 등의 결과로 형성된 독특하고 다양한 생태계를 보호하는 역할을 하고 있다. 자생하는 식물과 동물의 90% 이상이 하와이 군도에만 고유하게 존재하며 이 중 많은 종류가 매우 희귀하고, 위험에 처해 있거나 멸종의 위협 속에 있다.

하와이화산국립공원은 전통을 이해하고 하와이 원주민 문화의 정신적 의미를 부양하며, 화산 지형 위에서 600년 이상 존재해 온 광범위한 역사적 생활양식과 활동의 문화적 자산을 포용한다.

하와이화산국립공원은 1980년에 국제 생물권 보존지역으로 지정되었고 1987년에 세계자연유산으로 지정된 지역으로서, 모든 방문객들에게 세계에서 가장 활동적인 활화산으로 꼽히는 2개의 산지에 대한 다양한 방문기회를 제공하고 지리적, 자연적, 문화적 적응화 과정을 이해하는 계기를 제공하고 있다.

3. 상호 공통점과 결연추진 배경

수십 년에 걸친 각 지역에 대한 보호와 관리경험을 통하여 양국은 귀중한 교훈을 얻어 왔다. 국립공원 지역, 보호지역 및 세계유산지역의 중요성과 가치에 대한 인식은 미래 세대를 위하여 양 지역의 보호와 보존 및 관리를 향상시키는 상호 교류 및 협력을 증진시키는 바탕이 된다.

제주 세계자연유산지구와 하와이 화산 국립공원은 수생화산에 의해 탄생된 화산지형이라는 공통성을 갖고 있다. 양 지역은 또한 용암 동굴계를 보유하고 있고 희귀하거나 멸종위기에 처한 동식물의 서식지로서의 공통성을 갖고 있다. 독특한 암석구조를 지닌 화산섬으로서, 양지역은 지질학적, 생물학적 연구활동과 생태계 회복, 조사 및 모니터링 활동, 그리고 관할지역의 성공적인 보존과 훼손지역의 회복을 위하여 필요한 교육 및 해석활동을 위한 우호적 환경을 제공하고 있다. 오랜 역사적 전통을 갖고 있는 양지역은 저마다의 토양환경에 적응해 오는 가운데 그들 자신을 북돋아 줘 온 독특한 문화로부터 발전되어 왔다.

양지역은 기후변화와 지구온난화, 외래 침입종의 제거와 생태계의 회복을 포함한 여러 가지 해결과제를 공유하고 있으며 서로로부터 많을 것을 배울 수 있다. 양지역은 자연의 다양성을 보존하고, 생태계와 자생종 및 희귀종을 보존하며, 신성한 자연 문화적 환경을 보존하고, 지역경제를 활성화하고 자원의 질을 개선하며 지속가능한 관광 상품 및 서비스를 개발함에 있어 지역사회 및 이해관계자들과 긴밀히 협력하는 과제를 공유하고 있다.

끝으로, 세계유산지구로서 양지역은 관할지역의 관리 및 기능수행에 있어 다른 지역들이 본받을 수 있는 훌륭한 모범지역으로 활동하고 있다. 양지역은 유네스코의 유산협약에 의해 세계유산으로 등재되도록 한 이유가 되는 뛰어난 보편적 가치를 보호해야 할 의무를 가지고 있으며, 다른 지역들이 이전에 경험한 여러 가지 기회와 도전들, 이슈들을 공유하고 있다. 전세계적 경향인 기후변화와 지구온난화는 기존의 환경적 이슈들과 더불어 계속해서 양지역에 대해 당면과제로 등장하고 있다.

4. 교류분야

① 연구성과, 우수시책, 공무원 교환을 통해 유산지구 관리 마인드를 공유
② 지리정보시스템, 동굴서식종의 조사, 산불 방재대책 등 관리 기술의 공유
③ 일반행정가, 전문연구가들에게 지리, 생물, 생태 등 다양한 분야에 걸쳐 연구기회나 현장 학습의 기회를 제공
④ 행위제한 법령과 그 구체적 실현방식을 공유
⑤ 청소년들을 위한 교육 커리큘럼을 포함하여 환경교육의 테크닉, 프로그램, 시설들에 대한 정보의 공유
⑥ 관광산업 발전을 위한 프로그램의 교류
⑦ 지역주민의 참여를 포함, 자원봉사자 및 협력 조직을 형성하는 전략 공유
⑧ 양지역이 주관하는 회의, 현장탐방 등에 참여하는 등 글로벌 네트워크를 확대하는 데에 상호협력

상기사항 이외에도 상호 이익과 상호 교류가 가능한 분야를 지속적으로 발굴해 나기기로 한다.

5. 양해사항

- 양지역간 교류는 양국의 권한 있는 행정기관, 즉 제주본부는 제주특별자치도 및 관계중앙행정기관, 하와이화산국립공원은 국립공원관리청 및 미합중국 내륙부와의 협의 하에 이루어진다.
- 여행비용을 포함한 모든 재정적 부담은 양측이 사전에 합의하지 않는 한 스스로의 부담으로 이루어진다.
- 장단기 인적 교류를 통하여 양지역은 기술적 정보와 우수사례들을 공유할 수 있는 바, 1개월 이상 장기간에 걸쳐 교육훈련생을 수용하는 경우에는 상호 합의를 통하여 책상, 전화, 인터넷 설비를 포함한 사무실 공간을 제공할 수 있다.
- 인적교류와 관련하여 봉급, 숙식비, 교통비 등을 포함한 모든 비용은 파견기관의 부담으로 한다.
- 모든 교류는 개별적인 협의 및 상호 합의하에 진행한다.

6. 대표자 연락처

제주본부 : 본부장 오승익
전화 +82-64-710-6970
이메일 jusuro@jeju.go.kr

하와이화산국립공원 : 소장 신씨아 올란도
전화 +1-808-985-6025
이메일 Cindy_Orlando@nps.gov